

**LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS IR  
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS  
BENDRADARBIAVIMO  
PROTOKOLAS**

Lietuvos Respublikos Užsienio Reikalų Ministerija ir Uzbekistano Respublikos Užsienio Reikalų Ministerija, toliau – “Šalys”,

siekdamos plėtoti abiejų Valstybių ir tautų draugiškus santykius ir bendradarbiavimą Jungtinių Tautų Chartijos, Paryžiaus Chartijos Naujajai Europai, Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Helsinkio Baigiamojo akto ir kitų Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos dokumentų dvasia;

norėdamos skatinti ir plėtoti naujas bendradarbiavimo formas plečiant jų santykius, pagrįstus partnerystės ir abipusės naudos principais, taip pat bendradarbiavimą antiteroristinėje koalicijoje;

pripažindamos būtinybę aktyviai bendradarbiauti tarptautinėse organizacijose ir susitikimuose,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis**

Šalys konsultuosis siekdamos aptarti dvišalius santykius ir abi Šalis dominančias tarptautines problemas.

**2 straipsnis**

1 straipsnyje numatytas konsultacijas Šalys rengs ne rečiau kaip kartą per metus. Jos bus rengiamos pakaitomis Vilniuje ir Taškente, arba tarptautinių susitikimų metu.

Konsultacijų atstovavimo lygmuo, dienotvarkė ir laikas bus sutartas diplomatiniais kanalais.

### **3 straipsnis**

Pirmiausia bus konsultuojamasi dėl:

- a) pasaulinės reikšmės klausimų ir bendro tarptautinių santykių vystymosi, pirmiausiai susijusių su Jungtinėmis Tautomis, Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacija ir kitomis tarptautinėmis ir regioninėmis organizacijomis,
- b) klausimų, susijusių su dvišaliu bendradarbiavimu politikos, ekonomikos, kultūros, mokslo, technologijų, švietimo ir tyrinėjimo, o taip pat sveikatos apsaugos, aplinkos apsaugos ir ryšių tarp tautų skatinimo srityse,
- c) klausimų, susijusių su transatlantiniu, Europos ir Vidurinės Azijos saugumu, konfliktų sprendimu ir integracijos procesu, vykstančių Europoje ir Vidurinėje Azijoje, vystymusi,
- d) keitimosi informacija apie dvišalių susitarimų vykdymą, taip pat naujų Lietuvos-Uzbekijos santykių plėtojimo formų ieškojimu.

### **4 straipsnis**

Šalys sudarys palankias sąlygas tiesioginiams kontaktams ir jų diplomatų pasikeitimui patirtimi.

### **5 straipsnis**

Abiejų Šalių atstovai tarptautinėse konferencijose ir susitikimuose, taip pat abiejų Šalių diplomatinėse atstovybėse trečiojoje šalyje, Jungtinėse Tautose, Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijoje ir kitose tarptautinėse organizacijose konsultuosis dėl abi Šalis dominančių klausimų.

## 6 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo ir gali būti nutrauktas po trijų mėnesių nuo tos dienos, kai viena iš Šalių gauna kitos Šalies pranešimą apie jo galiojimo nutraukimą.

Pasirašyta 2002 m. rugsėjo .....<sup>24</sup> d., Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais, lietuvių, uzbekų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Kilus ginčams dėl aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos  
Užsienio reikalų ministerijos vardu



Uzbekistano Respublikos  
Užsienio reikalų ministerijos vardu

**Литва Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан  
Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги  
ўртасида ҳамкорлик тўғрисида**

**Б А Ё Н Н О М А**

Литва Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан  
Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги, бундан  
кейин Томонлар деб аталувчилар,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низоми, Янги  
Европа учун Париж Хартияси, Европада хавфсизлик ва  
ҳамкорлик Кенгашининг Хельсинки Якуний акти ва  
Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилотининг бошқа  
ҳужжатларнинг руҳига мувофиқ икки давлат ва халқлари  
ўртасидаги дўстона муносабатлар ҳамда ҳамкорликни  
ривожлантириш мақсадида,

шериклик ва ўзаро манфаат принциплари, жумладан  
терроризмга қарши халқаро коалиция билан ҳамкорлик  
асосида уларнинг муносабатларини кенгайтириш мақсадида  
ҳамкорликнинг янги шаклларига кўмаклашиш ва  
ривожлантириш истагида,

халқаро ташкилотлар ва учрашувлар доирасида  
ҳамкорликни фаоллаштиришнинг муҳимлигини таъкидлаб,  
қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда**

Икки томонлама муносабатлар ва иккала Томон учун  
қизиқиш уйғотадиган халқаро масалаларни муҳокама  
қилиш учун Томонлар маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

**2-модда**

Томонлар 1-моддада кўрсатилган  
маслаҳатлашувларни бир йилда камида бир марта олиб  
борадилар. Улар навбатма-навбат Вилнюсда ва Тошкентда  
ёки халқаро учрашувлар давомида ўтказилади.  
Делегациялар даражаси, кун тартиби ва  
маслаҳатлашувларнинг муддатлари дипломатик каналлар  
орқали келишилади.

### 3-модда

Маслаҳатлашувлар қуйидагиларни қамраб олиши мумкин:

а) халқаро муносабатларнинг глобал масалалари ва умумий ривожланиши, айниқса, Бирлашган Миллатлар Ташкилоти, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилоти ва бошқа халқаро ҳамда минтақавий ташкилотларнинг аҳамияти,

б) сиёсат, иқтисод, маданият, фан, техника, таълим ва тадқиқот, шунингдек соғлиқни сақлаш, атроф муҳитни муҳофаза қилиш соҳасида икки томонлама ҳамкорлик ва халқлар ўртасидаги алоқаларга кўмаклашиш масалалари,

в) Атлантикааро, Европа ва Марказий Осиё хавфсизлиги, Европа ва Марказий Осиёда ихтилофларни ҳал қилиш ва интеграциялашув жараёнларини ривожлантириш масалалари,

г) икки томонлама битимларнинг бажарилиш тўғрисида ахборот алмашиш, шунингдек Литва-Ўзбекистон муносабатларини ривожлантиришнинг янги шаклларини ишлаб чиқиш.

### 4-модда

Томонлар ўз дипломатлари учун тўғридан-тўғри алоқаларни ўрнатиш ҳамда тажриба алмашиш мақсадида қулай шарт-шароитларни яратадилар.

### 5-модда

Иккала Томонларнинг вакиллари халқаро анжуманлар ва учрашувларда, шунингдек иккала давлатнинг учинчи мамлакатлардаги дипломатик миссиялари, Бирлашган Миллатлар Ташкилотида, Европада хавфсизлик ва ҳамкорлик ташкилотида ва бошқа халқаро ташкилотларда иккала Томон учун қизиқиш уйғотадиган масалалар бўйича маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

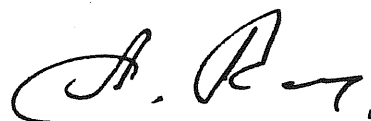
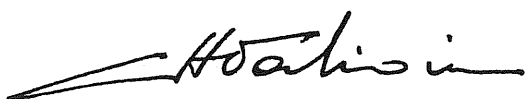
### 6-модда

Ушбу Протокол имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлардан биронтаси бошқа Томондан унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида хабарнома олгандан кейин уч ой ўтгач, амал қилишини тўхтайтиди.

Вилнюс шаҳрида 2002 йил «\_\_» сентябрда икки нусхада, ҳар бири литва, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

**Литва Республикаси**  
**Ташқи ишлар вазирлиги**  
**номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ташқи ишлар вазирлиги**  
**номидан**



# **PROTOCOL ON COOPERATION**

**between**

**the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and  
the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Parties,

striving to develop friendly relations and cooperation between the two States and peoples, in compliance with the spirit of the United Nations Charter, the Paris New Europe Charter, the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and other documents of the Organization for Security and Co-operation in Europe;

desirous to promote and develop new forms of cooperation with a view to extending their relations based on the principles of partnership and mutual benefit, including cooperation within the international antiterrorist coalition;

emphasizing the necessity to cooperate actively within the framework of international organisations and meetings,

have agreed as follows:

## **Article 1**

The Parties shall hold consultations in order to discuss bilateral relations and international issues of interest to both Sides.

## **Article 2**

The Parties will hold the consultations provided for in the Article 1 at least once a year. These shall be held alternately in Tashkent and Vilnius, or at international meetings. The rank of delegates, agenda and dates of consultations shall be agreed through diplomatic channels.

## **Article 3**

Consultations may in particular be devoted to:

a) global issues and the general development of international relations, especially relating to the United Nations, Organization for Security and Co-operation in Europe and other international and regional organisations,

b) issues regarding bilateral cooperation in politics, economy, culture, science, technology, education and research as well as health, environmental protection and the promotion of contacts between the peoples,

c) issues of transatlantic, European and Central Asian security, conflict resolution and the development of integration processes currently under way in Europe and Central Asia,

d) exchange of information on the implementation of bilateral agreements as well as the elaboration of new forms to promote the development of Uzbek- Lithuanian relations.

#### **Article 4**

The Parties shall create favourable conditions for the establishment of direct contacts and exchange of experience of their diplomats.

#### **Article 5**

Representatives of both Parties at international conferences and meetings as well as diplomatic missions of both States to third countries, to the United Nations, to the Organization for Security and Co-operation in Europe and to other international organisations shall hold consultations on subjects of interest to both Sides.

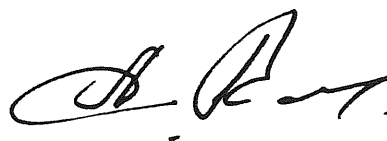
#### **Article 6**

This Protocol shall become effective as from its signature and shall be terminate after three months upon receiving by the one of the Parties the notification of the other Party, informing about its termination.

Done at Vilnius, on ..... September 2002, in two originals, each in the Lithuanian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Ministry of Foreign  
Affairs  
of the Republic of Lithuania**



**For the Ministry of Foreign  
Affairs  
of the Republic of Uzbekistan**